

Disponibilidad léxica terminológica en ELE: una propuesta de análisis

Giulia NALESSO
Università degli Studi di Padova

Resumen

Este trabajo tiene como objetivo conocer el léxico disponible especializado en el sector “comercio y *marketing*” que posee una muestra de aprendices italianos de español como lengua extranjera de nivel preuniversitario. Nos situamos en el tradicional marco de los estudios sobre el aprendizaje de ELE finalizados al análisis del léxico disponible de aprendices no nativos e introducimos, al mismo tiempo, la novedad de tener en cuenta el vocabulario técnico de la muestra fijándonos en la característica peculiar de las lenguas de especialidad: el repertorio terminológico que permite llevar a cabo la comunicación especializada, profesional o científica.

El análisis de los datos se ha realizado a través de la disponibilidad léxica, metodología lexicostatística que contabiliza diferentes índices para analizar el léxico disponible. Presentamos además un cotejo entre los resultados obtenidos y el bagaje léxico del “español común” aprendido por el grupo de encuestados.

Palabras clave: Disponibilidad léxica, Léxico disponible, Léxico especializado, Terminología, Español para fines específicos.

Abstract

This paper aims to study the available lexicon in the field of “sales and marketing” on a sample of high school Italian students learning Spanish as a foreign language (SFL). Within the traditional framework of studies concerning SFL, the research analyzes the available lexicon of non-native learners and introduces the analysis of specialized vocabulary. Indeed, it focuses on the peculiar characteristic of languages for specific purposes: terminological repertoire used in specialized, professional or scientific communication.

The analysis of data is performed using Lexical Availability, a lexicostatistics methodology that calculates several indexes to analyze available lexicon. Moreover, a contrast between the obtained results of Spanish terminology and vocabulary learned by the group is presented.

Keywords: Lexical Availability, Available Lexicon, Specialized Lexicon, Terminology, Spanish for Specific Purposes.

1. INTRODUCCIÓN

El denominado análisis de la disponibilidad léxica, metodología nacida en Francia a mediados del siglo XX, se refiere al cómputo de palabras que un sujeto sabe y que, por tanto, es capaz de actualizar ante un estímulo temático dado, denominado *centro de interés* (CI).

Los primeros proyectos sobre el español fueron elaborados a raíz del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica que tenía como finalidad la elaboración de diccionarios de disponibilidad léxica para las diversas zonas del mundo hispánico y obtener, por supuesto, el léxico disponible de todos los hispanohablantes¹. Tales trabajos, entre los que citamos las investigaciones pioneras de López Morales en Puerto Rico (1973), estaban centrados en el vocabulario de hablantes de español nativos, pero, rápidamente, se inició otra línea de investigación dedicada a aprendices extranjeros que se reveló muy fructífera abarcando una gran cantidad de estudios realizados tanto en los países de origen de los encuestados desde su inicio por Carcedo González en Finlandia (1998) como en contextos de inmersión lingüística a partir del trabajo desarrollado en Salamanca por Samper Hernández (2002)².

La aplicación de este método permitió el diseño de numerosos experimentos cuyos resultados consisten fundamentalmente en tres tipos de productos: (i) diccionarios de léxico disponible, elaborados a partir del conjunto de unidades léxicas que el grupo de participantes a las encuestas activa; (ii) análisis cuantitativos y estadísticos, realizados a través de índices que miden la cantidad de unidades producidas; (iii) estudios cualitativos sobre la naturaleza de las relaciones conceptuales que gobiernan el léxico aportado.

A la luz de estos hallazgos, hoy en día se confirma la utilidad de estos análisis en los ámbitos de la lingüística aplicada y de la didáctica en lo referente al estudio de la competencia léxica, subrayando los importantes resultados alcanzados en el panorama investigativo, especialmente en la última década, pero a la vez se han puesto de manifiesto algunas cuestiones críticas que no han sido adecuadamente resueltas. Entre estas, los trabajos de disponibilidad léxica se centran casi exclusivamente en el léxico general de la lengua objeto, descuidando el vocabulario especializado y la terminología.

En el caso de Italia se ha despertado el interés en este entorno investigativo, pero las contribuciones propuestas hasta la fecha solo han tratado el conocimiento de la lengua española “común” (Caggiula, 2013; Rubio Sánchez, 2015, 2017; Del Barrio, 2016, 2017a, 2017b, 2018; Del Barrio y Vann, 2018; Nalesso, 2018a, 2018b, 2019) sin plantear estudios sobre el español con fines específicos (EFE)³, pese a que se trate de una disciplina estudiada por altísimas cifras de estudiantes de ELE en este país.

Esto se debe a que, en un principio, según los objetivos primitivos de la disponibilidad léxica se trabajaba con informantes de niveles preuniversitarios porque: “[...] no se quería que las listas [de léxico disponible] estuviesen contaminadas con

¹ Visítese la página electrónica <http://www.dispolex.com>, dirigida por Bartol Hernández y Hernández Muñoz de la Universidad de Salamanca, para más información.

² Para una revisión de las investigaciones publicadas sobre este tema, en particular acerca del desarrollo de los estudios de léxico disponible en ELE, remitimos a López González (2013), Hidalgo Gallardo (2017), Aabidi (2019).

³ Precisamos que en este trabajo utilizamos indistintamente las denominaciones “lenguas con (o para) fines específicos”, “lenguas (o lenguaje) de especialidad” y “lenguaje especializado” aunque somos conscientes del hecho de que constituyen un problema terminológico muy debatido que atañe a la delimitación del concepto y a la elección de la etiqueta (Rodríguez-Piñero y García, 2010).

tecnicismos adquiridos en las diversas facultades y escuelas profesionales, pues esto alejaría los resultados de la norma léxica general de la comunidad” (López Morales, 1999: 28).

Recientemente, se han empezado a plantear estudios, todavía escasos, que pasan de la disponibilidad léxica general a la disponibilidad léxica específica, o terminológica, realizados con hispanohablantes nativos⁴ ya que se ha observado un paulatino aumento de interés por la comunicación especializada, pero no tenemos constancia de ningún estudio sobre ELE. Sin embargo, ha crecido la importancia de la terminología en el aprendizaje de una disciplina y, en consecuencia, esto supone que crezca también el interés en lo que atañe al aprendizaje de lenguas extranjeras en contextos específicos, en nuestro caso del EFE⁵:

[...] ¿qué pasa con los hablantes que se desenvuelven en ámbitos restringidos y que además reciben un entrenamiento lingüístico en este ámbito? No se trata de sujetos aislados, sino de sujetos que necesitan de un tipo específico de vocabulario en contextos determinados, como por ejemplo un docente o un alumno universitario. (Urzúa, Sáez y Echeverría: 2006, 60-61).

Pues bien, nos fijamos en una de las características peculiares de las lenguas de especialidad: el repertorio terminológico que permite llevar a cabo la comunicación especializada, profesional o científica. Para ello, nos situamos en el tradicional marco de los estudios sobre el aprendizaje de ELE y tenemos como objetivo el análisis del léxico disponible de un grupo de aprendices no nativos, pero introducimos la novedad de tener en cuenta como material de análisis el vocabulario técnico. El mismo López Morales (1996: 245) aseveraba que “el vocabulario de las lenguas de especialidad se incluye en el ámbito más amplio del léxico disponible, compuesto por términos que el hablante no actualiza “a menos que se necesiten para comunicarse una información muy específica”.

En concreto, nuestro objetivo es presentar, desde la perspectiva cuantitativa, el léxico disponible terminológico del grupo investigado procedente de una prueba diseñada según el protocolo empírico clásico de la investigación en disponibilidad léxica y, a continuación, cotejar estos datos con el léxico disponible general extraído de la misma prueba. Con todo ello:

- (i) establecemos el caudal léxico disponible común;
- (ii) establecemos el caudal léxico disponible terminológico;

⁴ Entre estos disponemos, por ejemplo, de estudios que han tratado el léxico disponible en el ámbito de: la comunicación y la prensa (Gómez Sánchez y Guerra Salas, 2004; Guerra Salas y Gómez Sánchez, 2004); la matemática (Urzúa, Sáez y Echeverría, 2006; Salcedo y del Valle Leo, 2013); la fisioterapia (Navarro, 2010); la mecánica (Madrígal-Melchor, Rivera-Juárez, Enciso-Muñoz y López-Chávez, 2012); la informática (Luján García y Bolaños Medina, 2014; Tomé, 2016); la viticultura y la vitivinicultura (Toniolo y Zurita, 2019).

⁵ A este propósito cabe señalar que desde el año 2000 se viene organizando un Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (<http://ciefe.com>), que cuenta ya con seis ediciones (2000, 2003, 2006, 2011, 2014 y 2017), finalizado a coadyuvar tanto los docentes y los investigadores preocupados por la enseñanza de los lenguajes de especialidad como los grupos cada vez más numerosos de estudiantes de EFE para su preparación profesional.

- (iii) comprobamos la eficacia de la didáctica de la lengua de especialidad en cuestión (EFE);
- (iv) detectamos si el alumnado conoce y, por tanto, sería capaz de manejar con soltura la terminología propia de su ámbito.

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y METODOLÓGICA

2.1. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS

Es bien sabido que la lengua para fines específicos, o lengua para la comunicación profesional, permite comunicar en el mundo laboral y sus respectivas profesiones, por lo que todo proceso de planificación didáctica debe concentrarse en la consecución de la competencia comunicativa de los discentes, “que tiene como propósito mejorar las capacidades de comprensión y expresión que se requieren para desenvolverse en un determinado campo de actividad profesional” (Aguirre Beltrán, 2000: 35). Según el *Diccionario de términos clave de ELE* del Instituto Cervantes:

La enseñanza de la lengua para fines específicos se centra en los procesos de enseñanza-aprendizaje que facilitan el dominio de la comunicación especializada, esto es, la lengua que utilizan los profesionales que trabajan en un determinado contexto laboral o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta. Se denomina *Español con Fines Específicos* (EFE) [...].

La enseñanza de la lengua para fines específicos surge a finales de los años 60 del siglo XX con la aparición del enfoque comunicativo en el aprendizaje de lenguas extranjeras. La denominación EFE (*Español con Fines Específicos*) se extiende a comienzos de la década de los 90 y desde entonces la didáctica de este tipo de comunicación ha pasado a constituir una de las ramas más relevantes de la enseñanza del español como lengua extranjera.

Con todo esto, es esencial para los aprendices dominar los elementos de la lengua y las técnicas de comunicación. De entre los componentes nucleares en la enseñanza de cualquier lenguaje de especialidad el léxico desempeña un papel central puesto que una de sus características peculiares es el vocabulario técnico.

Por eso, en nuestra opinión, sería interesante destinar parte de las investigaciones dedicadas a la competencia léxica de los aprendices no nativos de ELE a su competencia terminológica, la cual “alude a la terminología [y su respectivo conocimiento] propia de un ámbito de especialidad (Cabré y Giraldo, 2005: 97 *apud* Navarro, 2010: 11).

2.2 LA DISPONIBILIDAD LÉXICA

Como ya anticipado, nuestra línea de investigación es la de la disponibilidad léxica, encajada en la más amplia área de la lexicoestadística, que permite recoger las palabras que acuden a la mente de un sujeto en situaciones comunicativas dadas. Para ello, se parte del diseño y la sumministrazione de una prueba léxica asociativa basada en estímulos temáticos que permiten activar conexiones en la mente de los participantes en la encuesta para que produzcan y escriban todas las unidades léxicas relacionadas con el tema propuesto que conocen dentro de un límite temporal de dos minutos.

Nuestro marco teórico abarca tanto las investigaciones pioneras en este ámbito de Carcedo (2000) y Samper Hernández (2002) como las más actuales de Sánchez-Saus (2016), Hidalgo Gallardo (2019), Del Barrio y Vann (2018), cuyas pautas han retomado las de los primeros estudios citados.

Todos estos investigadores se preguntan cuál es el léxico que tienen a su disposición los aprendices de ELE para desenvolverse en una situación comunicativa en español, pero se refieren a intercambios que tratan temáticas cotidianas, generales. El trabajo que presentamos aquí está encaminado a averiguar cuál es el léxico del que disponen para comunicar con éxito en un contexto laboral bien definido. Se trata de una nueva orientación en los estudios de disponibilidad léxica en ELE: la disponibilidad léxica terminológica ya que la terminología especializada de cualquier ámbito del conocimiento está ligada a los vocablos que un hablante utiliza exclusivamente para comunicar una información muy específica.

3. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

3.1 CRITERIOS DE MUESTREO

La muestra se ha recogido en un instituto de enseñanza secundaria en la provincia de Padua, el *Istituto di Istruzione Superiore “J. F. Kennedy”* de Monselice, que ofrece planes curriculares finalizados a la formación profesional en varios ámbitos, entre los cuales hemos optado por el sector “comercio y *marketing*”, y prevé la impartición de clases de lenguas extranjeras para la comunicación especializada, a saber, para fines específicos⁶.

La prueba de disponibilidad léxica se ha suministrado a alumnos del quinto año (según el plan italiano), que componen un grupo clase: en total, disponemos de 16 participantes, aprendices de ELE de nivel intermedio (B según las indicaciones del MCER).

3.2 LA ENCUESTA Y LOS CENTROS DE INTERÉS

Para recoger los datos útiles a la investigación hemos diseñado una encuesta dividida en dos partes: (i) un cuestionario sociológico finalizado a la recogida de informaciones personales sobre los participantes⁷; (ii) la prueba asociativa de disponibilidad léxica dividida en dieciséis centros de interés, entre los cuales trece se referían a la lengua general siguiendo a las pautas del primer estudio realizado en disponibilidad léxica (Gougenheim *et al.*, 1964):

1. partes del cuerpo;
2. la ropa;

⁶ En italiano sería el *indirizzo RIM (Relazioni Internazionali per il Marketing)*. Para más detalle véase http://www.iiskennedy.edu.it/pvw/app/PDII0010/pvw_sito.php?sede_codice=PDII0010

⁷ En particular las preguntas de mencionado cuestionario tenían el objetivo de repartir la muestra según algunas variables sociolingüísticas (sexo, edad, área de estudio, lugar de residencia, lengua materna, conocimiento de otras lenguas extranjeras, años de estudio de ELE, experiencia de estudio al extranjero) que no presentamos en este trabajo al ser un estudio piloto.

3. partes de la casa;
4. los muebles de la casa;
5. comidas y bebidas;
6. objetos colocados en la mesa;
7. la cocina y sus utensilios;
8. la escuela;
9. la ciudad;
10. medios de transporte;
11. los animales;
12. juegos y diversión;
13. profesiones y oficios;

y tres estaban encaminados a elicitar datos para el análisis terminológico en el ámbito específico de estudio de los encuestados:

14. *marketing*;
15. mundo de la empresa;
16. publicidad⁸.

Como se hace comúnmente en esta tipología de prueba, los participantes tenían dos minutos para completar cada centro y no podían volver atrás una vez que el tiempo había terminado.

La encuesta se ha suministrado a los estudiantes durante una sesión de clase sin advertirles para eludir el absentismo. Se ha explicado que no se trataba de un examen, con lo cual se ha insistido en el hecho de que era anónima y no habría influenciado la nota de la asignatura.

3.3 EDICIÓN Y PROCESAMIENTO DE LOS DATOS

La edición del material recogido se ha realizado conforme a los criterios establecidos ya por la literatura de la investigación en ELE y tradicionalmente empleados (Samper Padilla, 1998; Samper Hernández, 2002):

- (i) eliminación de los términos repetidos y de los artículos;
- (ii) corrección de la ortografía;
- (iii) unificación ortográfica;
- (iv) unificación de variantes meramente flexivas;
- (v) unificación de derivados regulares;
- (vi) unificación de formas plenas y acortamientos;
- (vii) eliminación de los préstamos y de las interferencias de otras lenguas;
- (viii) eliminación de las marcas comerciales;
- (ix) amplitud de las relaciones asociativas.

⁸ A los que hemos asignado las siguientes siglas: partes del cuerpo (CUE); la ropa (ROP); partes de la casa (CAS); los muebles de la casa (MUE); comidas y bebidas (COM); objetos colocados en la mesa (MES); la cocina y sus utensilios (COC); la escuela (ESC); la ciudad (CIU); medios de transporte (TRA); los animales (AND); juegos y diversión (JUE); profesiones y oficios (PRO); *marketing* (MAR); mundo de la empresa (EMP); publicidad (PUB).

A continuación, los datos editados se han procesado mediante el programa informático *Dispogen II* (Echeverría *et al.*, 2005), que permite obtener los índices necesarios para los análisis del corpus. En este caso hemos utilizado:

- (i) el número de palabras;
- (ii) el número de palabras diferentes o vocablos;
- (iii) el índice de cohesión (Echeverría *et al.*, 1987)⁹.

4. ANÁLISIS CUANTITATIVO

Partimos de estos resultados generales para llevar a cabo el análisis de los datos, que desglosaremos en los siguientes subapartados.

Los informantes han escrito en total 2.712 palabras (PT) y 848 vocablos (PD); la media de palabras por informante es 169,50 (P/I); la media por centro de interés es 10,60 (P/CI) y el promedio del índice de cohesión (P/IC) es 0,22.

PT	P/I	P/CI	PD	P/IC
2.712	169,50	10,60	848	0,22

Tabla 1. Datos generales de disponibilidad léxica.

4.1 ANÁLISIS DEL LÉXICO DISPONIBLE COMÚN

Los datos que vemos a continuación permiten establecer el léxico disponible de la muestra contabilizado en los trece centros de interés relacionados con temáticas generales, esto es, permiten averiguar el conocimiento que los encuestados tienen del vocabulario español común.

⁹ Este indicador se calcula dividiendo la media de palabras por informante por el número total de vocablos. Sirve para estudiar si el uso del léxico es homogéneo, esto es, la coincidencia de las respuestas en cada centro de interés. Puede oscilar entre 0 y 1: cuanto más el índice se aproxima a 1, se revela mayor cohesión porque las respuestas coinciden en gran medida y, por tanto, el centro es más compacto y cerrado; al contrario, cuanto más el índice se aproxima a 0, resultan una menor coincidencia y cohesión, con lo cual el centro es más difuso y abierto.

CI	PT	PD	P/I	IC
1.Partes del cuerpo	223	40	13,94	0,35
2.La ropa	167	45	10,44	0,23
3.Partes de la casa	204	51	12,75	0,25
4.Los muebles de la casa	129	31	8,06	0,26
5.Comidas y bebidas	267	82	16,69	0,20
6.Objetos colocados en la mesa	105	24	6,56	0,27
7.La cocina y sus utensilios	91	23	5,69	0,25
8.La escuela	200	56	12,5	0,22
9.La ciudad	214	74	13,38	0,18
10.Medios de transporte	114	23	7,13	0,31
11.Los animales	144	32	9	0,28
12.Juegos y diversión	163	66	10,19	0,15
13.Profesiones y oficios	146	53	9,13	0,17
MEDIA	167	46	10,42	0,24

Tabla 2. Datos de disponibilidad léxica en función de los CI “comunes”.

Como muestra el gráfico, los centros que más palabras producen y que superan la media de 166,69 (sería 169,50 teniendo en cuenta todos los campos propuestos en la prueba) son el 5, comidas y bebidas (que es el más productivo en absoluto con 267 ítems); el 1, partes del cuerpo; el 9, la ciudad; el 3, partes de la casa; el 8, la escuela; el 2, la ropa. Al contrario, las áreas que presentan menos unidades son, obviamente, las siete que se posicionan debajo del promedio y, en particular, el centro 7, la cocina y sus utensilios, que no llega a 100.

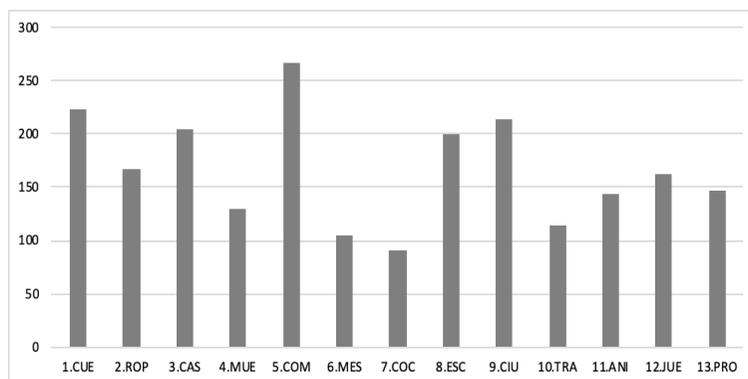


Figura 1. Total de palabras comunes por CI.

La competencia léxica de los informantes es buena ya que si comparamos estos resultados con los obtenidos en otras investigaciones dedicadas a aprendices de ELE italianos de nivel preuniversitario se confirma que el caudal de léxico disponible es satisfactorio. Cotejamos¹⁰ los estudios de

(i) Rubio Sánchez (2017) quien se dedica a 173 informantes procedentes de cuatro centros de enseñanza secundaria situados en distintas partes de Italia (Bérgamo; Bolonia; Lecce; Lecco);

(ii) Del Barrio y Vann (2018) que realizan su encuesta con 49 estudiantes de un instituto localizado en Venecia-Mestre.

CI	Nalesso (2020)	Rubio Sánchez (2017)	Del Barrio y Vann (2018)
1.Partes del cuerpo	13,94	13,49	7
2.La ropa	10,44	10,03	5,47
3.Partes de la casa	12,75	-	4,76
4.Los muebles de la casa	8,06	-	6,94
5.Comidas y bebidas	16,69	14,84	10,24
6.Objetos colocados en la mesa	6,56	-	2,24
7.La cocina y sus utensilios	5,69	-	1,55
8.La escuela	12,50	13,69	7,22
9.La ciudad	13,38	-	10,73
10.Medios de transporte	7,13	10,64	5,69
11.Los animales	9	9,66	6,33
12.Juegos y diversión	10,19	11,77	3,10
13.Profesiones y oficios	9,13	-	7
MEDIA¹¹	11,41	12,02	6,44

Tabla 3. Datos de disponibilidad léxica de las investigaciones cotejadas

Al contrastar los datos destaca una analogía entre nuestros informantes y los de Rubio Sánchez ya que no se nota una gran oscilación en los resultados, excluyendo al tema 10, los medios de transporte, donde se halla la diferencia más alta ya que Rubio

¹⁰ Debido al número diferente de participantes en cada estudio nos fijamos en los valores promediales computados por cada investigador, contenidos en la tabla 3.

¹¹ La media se ha computado utilizando los datos relativos a los siete centros compartidos en las investigaciones cotejadas.

Sánchez ha contabilizado una cantidad mayor de palabras del 49%. En los demás centros de interés las cifras se asemejan mucho, con lo cual la capacidad de producir ítem léxicos de las dos agrupaciones está en línea y es satisfactoria si tenemos en cuenta el nivel de educación y de ELE de los aprendices.

Al mismo tiempo se observa cierta supremacía de estos dos grupos que casi doblan a los sujetos analizados por Del Barrio y Vann en la mayoría de los campos nocionales cotejados por lo que su productividad resulta menor como, en consecuencia, su competencia léxica.

Los histogramas ilustran la situación descrita:

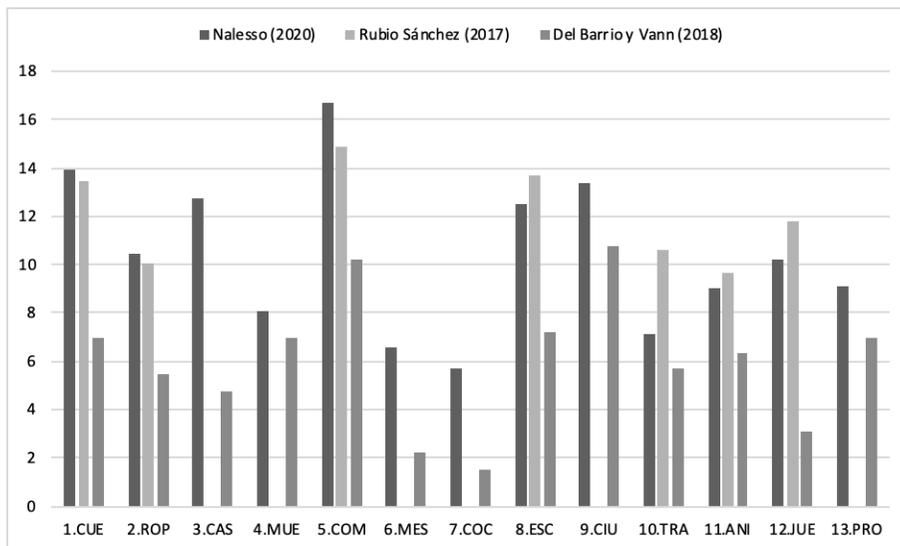


Figura 2. Total de palabras por CI en las investigaciones cotejadas.

Pasando ahora a la presencia de vocablos en los centros de interés, sobresale que solo en parte la riqueza y la productividad coinciden: “Sin embargo, esto permite afirmar que no existe una relación directa entre rentabilidad y riqueza ya que ser el centro más productivo no implica ser a la vez el más rico, o viceversa [...]” (Nalesso, 2019: 170-171). Las áreas semánticas que tienen más palabras diferentes son el 5, comidas y bebidas; el 9, la ciudad; el 12, juegos y distracciones; el 8, la escuela; el 13, profesiones y oficios; y el 3, las partes de la casa. Los demás están por debajo de la media.

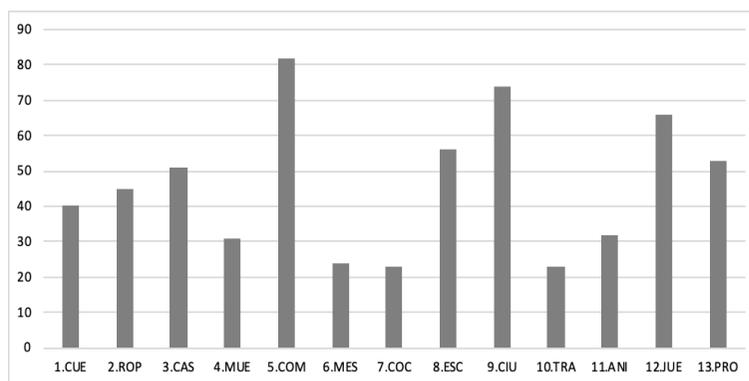


Figura 3. Total de vocablos comunes por CI.

Para terminar, la cohesión de las respuestas es escasa si tomamos en consideración que una gran concreción semántica se obtiene cuando el índice más se acerca a 1, pues la media contabilizada aquí es 0,24.

En general, todos los centros presentan valores bajos: algunos han llegado a índices muy pobres (0,15 en el centro 12, juegos y diversión; 0,17 en el 13, profesiones y oficios; 0,18 en el 9, la ciudad) y los que han alcanzado resultados mayores son el 1, partes del cuerpo, con 0,35 y el 10, medios de transporte con 0,31.

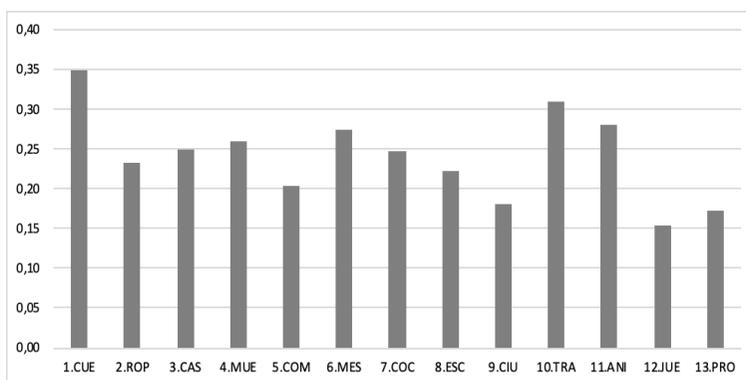


Figura 4. Índice de cohesión por CI (temas comunes).

4.2 ANÁLISIS DEL LÉXICO DISPONIBLE ESPECÍFICO

La siguiente tabla muestra los datos de disponibilidad léxica extraídos del corpus relativos a los tres campos dedicados a la terminología utilizada en las clases de español para fines específicos en el sector elegido, en detalle: *marketing*, mundo de la empresa, publicidad.

CI	PT	PD	P/I	IC
14. <i>Marketing</i>	210	82	13,13	0,16
15. Mundo de la empresa	145	76	9,06	0,12
16. Publicidad	190	90	11,88	0,13
MEDIA	182	83	11,35	0,14

Tabla 4. Datos de disponibilidad léxica terminológica.

En lo que se refiere al léxico disponible especializado, la suma de palabras es de 545 (20% sobre el total) y los vocablos son 248 (29% sobre el total), valores positivos si tenemos en cuenta que se trata de tres centros de interés en un total de trece¹².

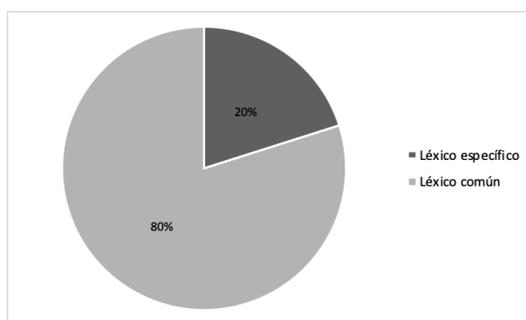


Figura 5. Porcentaje de palabras comunes y de términos en el corpus.

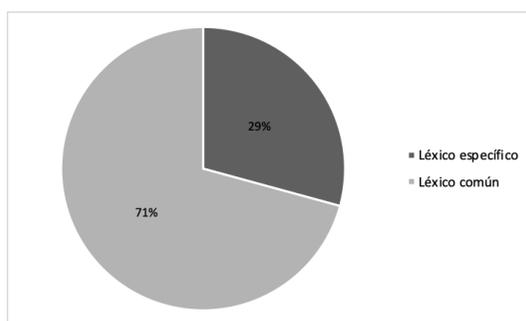


Figura 6. Porcentaje de vocablos comunes y de términos diferentes en el corpus.

Dentro de este conjunto, el campo más productivo es el 14, *marketing*, con 210 unidades léxicas, seguido por el 16, *publicidad*, que presenta 190 ítems y el 15, *mundo de la empresa*, con 145 palabras que se queda por debajo de la media de 182 (recordamos que sería 169,50 teniendo en cuenta todos los temas propuestos en la prueba).

¹² Discutimos más detalladamente las diferencias entre el léxico disponible común y especializado en el siguiente apartado.

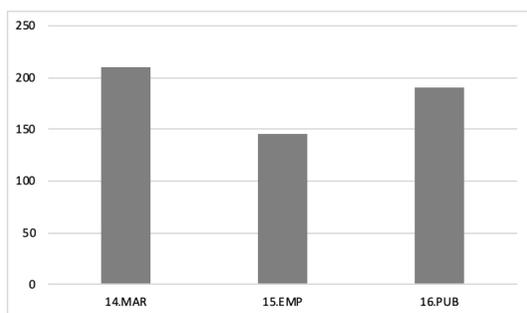


Figura 7. Total de términos por CI.

La tendencia cambia al cuantificar la riqueza, esto es, la presidencia de vocablos, ya que en orden decreciente los centros que tienen más palabras diferentes son el 16, publicidad, con 90; el 14, *marketing*, con 82; y, de nuevo en última posición el 15, mundo de la empresa que llega a 76 y está por debajo de la media de 83.

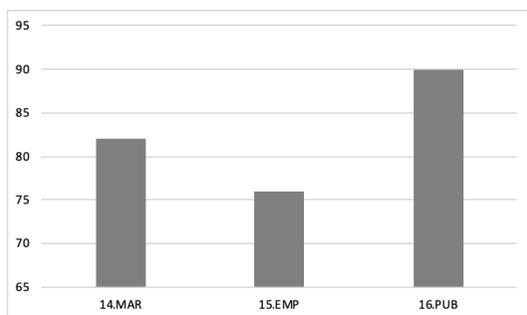


Figura 8. Total de términos diferentes por CI.

El índice de cohesión demuestra que el mundo de la empresa y la publicidad son las áreas temáticas más abiertas y difusas; el *marketing* alcanza un resultado levemente superior, pero todavía escaso desde el momento en el que este indicador puede llegar al valor de 1 como máximo.

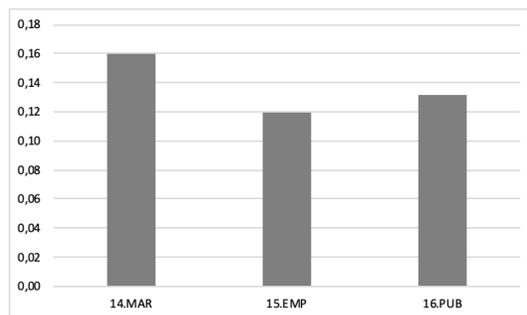


Figura 9. Índice de cohesión por CI (temas especializados).

Si bien la concreción interna de los campos no sea elevada, los resultados de palabras y vocablos son valiosos, como era esperable al trabajar con alumnos del último año. Parece que la acción docente ha tenido sus frutos, por tanto, con este bagaje léxico-terminológico el estudiantado sabría desenvolverse en una comunicación especializada concreta.

Aún más, el cotejo que vamos a presentar a continuación corrobora lo visto hasta ahora.

4.3 ANÁLISIS COMPARATIVO

Para concluir el análisis, la tabla muestra los datos repartidos por la totalidad de estímulos propuestos y evidencia los valores más altos (en rojo) y bajos (en amarillo) alcanzados.

CI	PT	PD	P/I	IC
1.Partes del cuerpo	223	40	13,94	0,35
2.La ropa	167	45	10,44	0,23
3.Partes de la casa	204	51	12,75	0,25
4.Los muebles de la casa	129	31	8,06	0,26
5.Comidas y bebidas	267	82	16,69	0,20
6.Objetos colocados en la mesa	105	24	6,56	0,27
7.La cocina y sus utensilios	91	23	5,69	0,25
8.La escuela	200	56	12,50	0,22
9.La ciudad	214	74	13,38	0,18
10.Medios de transporte	114	23	7,13	0,31
11.Los animales	144	32	9	0,28
12.Juegos y diversión	163	66	10,19	0,15
13.Profesiones y oficios	146	53	9,13	0,17
MEDIA	167	46	10,42	0,24
14. <i>Marketing</i>	210	82	13,13	0,16
15.Mundo de la empresa	145	76	9,06	0,12
16.Publicidad	190	90	11,88	0,13
MEDIA	182	83	11,35	0,14

Tabla 5. Datos de disponibilidad léxica por CI.

La variedad máxima se consigue en el centro especializado 16, publicidad, donde los vocablos aportados son 90. Al contrario, solo se han contabilizado 23 palabras diferentes en los campos 7, la cocina y sus utensilios, y 10, medios de transporte.

El centro más productivo es el 5, comidas y bebidas, que revela 267 palabras totales; el que menos ítems presenta es el 7, la cocina y sus utensilios con 91.

Dos de los campos técnicos (el 14, *marketing*, y el 16, publicidad) obtienen buenos resultados y se colocan por encima de la línea que divide entre aquellos que sobrepasan la media de palabras y los que están por debajo (rango 4 y 7). El 15, mundo de la empresa, se posiciona más abajo (rango 11), pero consigue aún un rendimiento apreciable (54% de palabras más del último campo conceptual).

Rango	CI	PT
1	5.Comidas y bebidas	267
2	1.Partes del cuerpo	223
3	9.La ciudad	214
4	14.Marketing	210
5	3.Partes de la casa	204
6	8.La escuela	200
7	16.Publicidad	190
8	2.La ropa	167
9	12.Juegos y diversión	163
10	13.Profesiones y oficios	146
11	15.Mundo de la empresa	145
12	11.Los animales	144
13	4.Los muebles de la casa	129
14	10.Medios de transporte	114
15	6.Objetos colocados en la mesa	105
16	7.La cocina y sus utensilios	91

Tabla 6. CI ordenados según la producción de palabras.

Por último, la mayor cohesión entre las respuestas se ha contabilizado en el área 1, partes del cuerpo (0,35); mientras que las aportaciones con una menor concreción interna se detectan en el campo 15, mundo de la empresa, que resulta más difuso y abierto ya que las unidades léxicas allí son más heterogéneas. Esto podría deberse a que se trata de un campo léxico que permite activar múltiples asociaciones semánticas y mentales porque abarca un amplio abanico de temáticas.

Si observamos el gráfico, se confirma lo que acabamos de ver: aunque, en absoluto, la homogeneidad es poca, en los temas generales las respuestas son más cerradas con respecto a los tres ámbitos especializados.

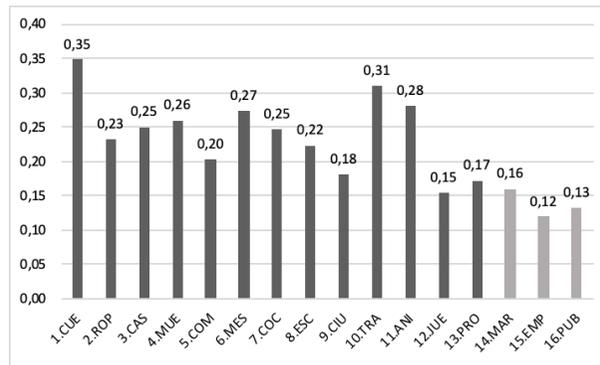


Figura 10. Índice de cohesión por CI (general).

El índice de cohesión manifiesta que en los temas tradicionales se produce un conjunto de palabras ligeramente más compacto, con lo cual en estos ámbitos temáticos los conocimientos de los encuestados son un poco más uniformes.

Esta mayor concreción de las respuestas, presumiblemente, podría deberse a la propuesta didáctica que ha permitido un buen desarrollo del conocimiento del léxico español, pero al mismo tiempo, vistos los resultados cuantitativos valiosos en los temas técnicos la acción docente ha sido igualmente eficaz. Puede que los centros sectoriales conlleven una gran variedad de asociaciones mentales que se pueden activar, por eso, resultan más abiertos.

Al observar el siguiente gráfico, referido a la producción de palabras, destaca que el conocimiento terminológico está en línea con el caudal léxico general del que disponen los informantes. Los campos semánticos especializados presentan una cantidad notable de ítems, que se acerca a los centros “comunes” más productivos.

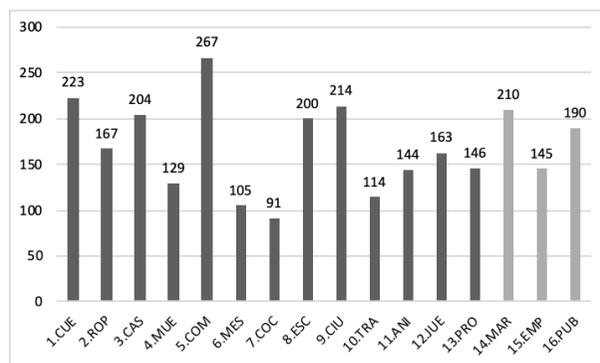


Figura 11. Total de unidades léxicas por CI (palabras comunes y términos).

Se pone de relieve enseguida que en las áreas especializadas el número de palabras diferentes es superior con respecto a lo otros estímulos temáticos (sobresalen exclusivamente el 5, comidas y bebidas, con 82 y el 9, la ciudad, con 74). Los histogramas de color gris claro evidencian la mayor riqueza léxica de los encuestados en los contextos técnicos ya que han escrito en media 83 vocablos frente a los 46 en los ámbitos generales (+80%).

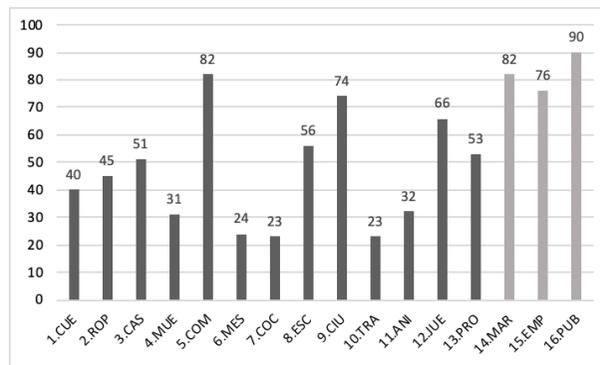


Figura 12. Total de unidades léxicas diferentes por CI (vocablos comunes y términos).

Si comparamos los datos sobresale que ambas medias, de palabras y de vocablos, es mejor en los campos de especialidad: pese a que algunos campos semánticos tradicionales presentan una cantidad mayor de actualizaciones, la media computada es de 167 mientras que en las tres áreas vinculadas al conocimiento terminológico es de 182.

Asimismo, el promedio de tecnicismos es mayor (11,35) puesto que la media de palabras que definimos “comunes” es de 10,42.

Los resultados mejores en los ámbitos profesionales suponen un rendimiento satisfactorio de los informantes, el bagaje de léxico técnico es apreciable vistas las cifras alcanzadas, como enseña la tabla recapitulativa a continuación.

CI	P/I	Vocablos	P/CI
MEDIA TOTAL	169,5	53	10,60
MEDIA CI Generales	167	46	10,42
MEDIA CI Especializados	182	83	11,35

Tabla 7. Datos generales de disponibilidad léxica.

5. ANÁLISIS CUALITATIVO

Para terminar el apartado analítico, observamos brevemente cuáles son los términos más disponibles de los informantes, a saber, los que tienen los índices de

disponibilidad léxica terminológica (IDT) más altos según los cómputos realizados mediante el *Dispogen*.

Hemos recopilado la tabla siguiente que contiene los diez vocablos (unidad terminológica, UT) más disponibles extraídos de los tres campos nocionales especializados (*marketing*, mundo de la empresa, publicidad). Se trata de las unidades léxicas que tienen un IDT $\geq 0,1$, asumiendo que el vocabulario activo (más disponible) está formado por aquellas palabras que presentan un índice superior o igual a 0,1 y actualizado por al menos un 20% de los informantes.

Rango	<i>Marketing</i>		Mundo de la empresa		Publicidad	
	UT	IDT	UT	IDT	UT	IDT
1	publicidad	0,75661719	Curriculum-Vitae (CV)	0,5016059	color	0,603281
2	marketing-directo	0,44281632	carta-de-presentación	0,4432699	folleto-publicitario	0,516241
3	marketing-indirecto	0,3867819	entrevista-de-trabajo	0,2929312	música	0,467643
4	color	0,37173659	relación	0,1716433	tele(visión)	0,323541
5	empresa	0,37154812	oficina	0,169997	internet	0,318911
6	música	0,30232909	empresa	0,1605282	catálogo	0,230802
7	logotipo	0,27128196	jefe	0,1470811	logotipo	0,210817
8	folleto-publicitario	0,2584385	empresa-pequeña	0,1391081	imagen	0,199958
9	precio	0,21097328	PYME	0,1388598	cliente	0,175336
10	producto	0,18830493	documento	0,1323229	correo	0,161848

Tabla 8. IDT de los primeros 10 vocablos extraídos del corpus.

En primera instancia, la teoría de la semántica cognitiva sobre categorización y prototipicidad¹³ permite afirmar que contamos con la actualización de unidades terminológicas bien asociadas conceptualmente con cada estímulo temático.

Destaca el hecho de que todos estos vocablos son sustantivos, bajo la forma de palabras simples y, en menor medida, de locuciones y siglas. Esto extraña un poco ya que el léxico técnico está caracterizado por el uso de unidades fraseológicas, es decir, por la aparición de colocaciones de términos que presentan cierta recurrencia en un vocabulario determinado. Es más, esperábamos encontrar también otras categorías gramaticales, que sí aparecen a lo largo del corpus, pero en posiciones inferiores.

En la mayoría de los casos se detectan ítems españoles y escasos préstamos del inglés.

¹³ Véase a este propósito Hernández Muñoz (2006), Tomé (2011, 2015), Sánchez-Saus (2019).

6. CONCLUSIONES

El estudio experimental que llevamos a cabo nos ha permitido analizar el léxico terminológico disponible en EFE de los participantes, aprendices italianos preuniversitarios de español, en el sector “comercio y *marketing*”.

En general, los análisis cuantitativos han revelado un buen conocimiento del vocabulario de la lengua objeto por parte de los encuestados ya que las cantidades de palabras y de vocablos extraídos de la prueba de disponibilidad léxica son apreciables. Ambos tipos de léxico disponible activados, común y terminológico, han alcanzado valiosos resultados. En particular, los promedios computados favorecen los campos semánticos vinculados a la lengua de especialidad.

Se confirma que el alumnado conoce el léxico técnico propio de su ámbito y, por tanto, debería ser capaz de manejar con soltura la terminología adecuada para desenvolverse en una situación comunicativa especializada concreta. Además, los resultados corroboran la eficacia de la acción docente a la que se ha sometido el grupo.

Asimismo, al analizar cualitativamente los diez vocablos más disponibles en cada uno de los centros de interés especializados hemos comprobado que aparecen exclusivamente sustantivos bajo la forma de palabras simples, mientras que las unidades fraseológicas, típicas de los lenguajes especializados, se manifiestan menos y en los rangos inferiores.

Todo esto respalda la utilidad de plantear trabajos sobre la disponibilidad léxica terminológica en ELE desde el momento en el que mediante los interesantes, pero modestos, resultados de este estudio preliminar comprobamos que la aplicación en la práctica cotidiana de los resultados de los proyectos de esta índole puede (i) dar cuenta de la situación actual de una propuesta didáctica en concreto (como hemos hecho aquí), pero, en particular, es una herramienta útil encaminada a (ii) la planificación léxica porque da pistas acerca de los términos que han de enseñarse y detecta puntos débiles y posibles carencias e incoherencias. Por ende, la disponibilidad léxica específica puede contribuir en los procesos (iii) de creación de materiales apropiados al EFE; (iv) de formación de los futuros profesionales de cualquier sector y de sus docentes también; (v) de organización de seminarios específicos sobre los procesos didácticos de las lenguas de especialidad.

De ahí se desprende la necesidad de seguir investigando y ampliar la muestra de manera que (i) el análisis sea más significativo y representativo; (ii) se superen eventuales defectos del protocolo empírico; (iii) se avance en la calidad de los datos obtenidos.

Pues bien, el estudio del léxico disponible específico puede abrir un nuevo camino dentro de las investigaciones sobre disponibilidad léxica de los aprendices de ELE dando cuenta del desarrollo de su competencia terminológica (además de la competencia léxica), apuntando hacia la terminología con valiosas aplicaciones en el campo de la enseñanza-aprendizaje del EFE que permiten recabar la terminología especializada de un ámbito concreto del conocimiento.

BIBLIOGRAFÍA

- AABIDI, L. (2019): “La disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: dos décadas de investigación científica”, *MarcoELE*, 28. Disponible en: https://marcoele.com/descargas/28/aabidi-disponibilidad_lexica.pdf
- AA. VV. (2008): “Enseñanza de la lengua para fines específicos”, *Diccionario de términos clave de ELE*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm
- AGUIRRE BELTRÁN, B. (2000): “El español para la comunicación profesional. Enfoque y orientaciones didácticas”, en Bordoy, M; van Hoof, A.; Sequeros, A. (eds.): *Español para Fines Específicos. Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos Amsterdam, noviembre de 2000*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 34-43.
- CAGGIULA, S. (2013). *El español como lengua extranjera: un estudio de disponibilidad léxica y su aplicación a la enseñanza*, Carolina del Norte: Lulu Press.
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1998) “Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español/LE”, *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 14 (2), pp. 205-224. Disponible en: <https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/4356/1/ARTÍCULO%203.%20SOBRE%20LAS%20PRUEBAS%20DE%20DISPONIBILIDAD%20LÉXICA%20PARA%20ESTU>
- CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000), *Disponibilidad léxica en español lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*, Turku: Turun Yliopisto.
- CONSEJO DE EUROPA (2001) [en línea]: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- DEL BARRIO DE LA ROSA, F. (2016). “Algunas observaciones sobre la disponibilidad léxica en estudiantes itálofonos de español”, en Sainz González, E., Solís García, I.; Del Barrio de la Rosa, F.; Arroyo Hernández, I (eds.): *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*, Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, pp. 127-143. Disponible en: <https://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/books/978-88-6969-080-8/978-88-6969-080-8-ch-08.pdf>
- DEL BARRIO DE LA ROSA, F. (2017a): “Los estudiantes itálofonos de ELE y los estudios de disponibilidad léxica en español”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 22, pp. 52-57. Disponible en: https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_58de02da8bc1d.pdf
- DEL BARRIO DE LA ROSA, F. (ed.). (2017b): *Palabras. Vocabulario. Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*, Venezia: Edizioni Ca’ Foscari – Digital Publishing. Disponible en: https://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/books/978-88-6969-170-6/978-88-6969-170-6_3GEHh4o.pdf

- DEL BARRIO DE LA ROSA, F. (2018): “Pares léxicos en el léxico disponible de estudiantes italianos”, *Lingue e linguaggi*, 26, pp. 173-196. Disponible en: https://iris.unive.it/retrieve/handle/10278/3702889/136443/2018_L%26L_Pa res.pdf
- DEL BARRIO DE LA ROSA, F.; VANN, M. (2018): *Disponibilidad léxica de los estudiantes de español en Italia Estudio y diccionarios*, Canterano: Aracne.
- ECHEVERRÍA, M. et al. (1987): “Disponibilidad léxica en Educación Media. Resultados cuantitativos”, *RLA, Revista de lingüística teórica y aplicada*, 25, 55-115.
- ECHEVERRÍA, M. et al. (2005): *Dispogen II. Programa computacional para el análisis de la disponibilidad léxica*, Concepción de Chile: Universidad de Concepción.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, M. E.; GUERRA SALAS, L. (2004): “Disponibilidad y fines específicos: análisis del centro de interés prensa”, en Sanz Sainz, I.; Felices Lago, Á. M. (coords.): *Las nuevas tendencias de las lenguas de especialidad en un contexto internacional y multicultural. III Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, Granada: Universidad de Granada, 695-703.
- GOUGENHEIM, G. et al. (1964): *L'élaboration du français fondamental: étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Paris: Didier.
- GUERRA SALAS, L.; GÓMEZ SÁNCHEZ, M. E. (2004): “Español de los medios de comunicación: aspectos de disponibilidad léxica”, en Perdiguero, H.; Álvarez, A. (eds.): *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Burgos: Servicio de publicaciones Universidad de Burgos, pp. 356-371. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0357.pdf
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2006). *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. Disponible en: https://www.academia.edu/10348393/Hacia_teor%C3%ADa_cognitiva_integrada_de_la_disponibilidad_l%C3%A9xica._El_l%C3%A9xico_disponible_de_los_estudiantes_castellano-manchegos_2006
- HIDALGO GALLARDO, M. (2017): “Sobre la disponibilidad léxica en ELE”, *Boletín de ASELE*, 56, pp. 83-94. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/318133905_Sobre_la_disponibilidad_lexica_en_ELE_Revision_de_la_literatura
- HIDALGO GALLARDO, M. (2019). *Factores y fuentes que inciden en el léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE*, Monografías ASELE..
- LÓPEZ GONZÁLEZ, A. M. (2013): “Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en Español Lengua Extranjera (ELE)”, en Contreras Izquierdo, N. M. (ed.): *La enseñanza del español como LE / L2. Actas del XXIV Congreso Internacional ASELE, Jaén 18-21 de septiembre de 2013*, Málaga: ASELE, pp. 411-422. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_411.pdf
- LÓPEZ MORALES, H. (1973): *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*. MS.

- LÓPEZ MORALES, H. (1996): “Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 35, 245-359.
- LÓPEZ MORALES, H. (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid: Arco/Libros.
- LUJÁN GARCÍA, C. I.; BOLAÑOS MEDINA, A. (2014): “Disponibilidad léxica y anglicismos informáticos en los centros de interés: *inter-net, software y hardware*”, *Odisea*, 15, pp. 101-126. Disponible en: <http://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/3948/CARMEN%20ISABL%20LUJAN.pdf?sequence=1>
- MADRIGAL-MELCHOR J.; RIVERA-JUÁREZ J. M.; ENCISO-MUÑOZ A.; LÓPEZ-CHÁVEZ J. (2012): “Disponibilidad léxica para medir el crecimiento conceptual de electricidad”, *Latin-American Journal of Physics Education*, 6(4), pp. 648-651. Disponible en: http://www.lajpe.org/dec2012/21_LAJPE_706_Jesus_Madrigal_preprint_corr_f.pdf
- NAVARRO MARRERO, Y. (2010): “Terminología especializada en el área de fisioterapia: acercamiento desde la metodología de la disponibilidad léxica específica”, *Interlingüística*, 20. Disponible en: http://filcat.uab.cat/pagines_clt/xxivajl/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Navarro_Marrero_REVF.pdf
- NALESSO, G. (2018a): “El desarrollo de la competencia léxica de estudiantes italianos universitarios de ELE”, *Orillas. Revista d’Ispanística*, 7, pp. 381-394. Disponible en: http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_7/07Nalesso_Astilleros.pdf
- NALESSO, G. (2018b): “La eficacia de actividades específicas para el aprendizaje del léxico en ELE. Estudio de caso”, en Bargalló Escrivá, Ma.; Forgas Berdet, E.; Nomdedeu Rull, A. (eds.): *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios. Actas del XXVIII Congreso Internacional ASELE, Tarragona 6-9 de septiembre de 2017*, pp. 505-514.
- NALESSO, G. (2019): *Disponibilidad y riqueza léxica en un grupo de estudiantes universitarios italianos de ELE*, Tesis doctoral, Padova: Università degli Studi di Padova.
- RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, A. I.; GARCÍA ANTUÑA, M^a. (2010): “Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas”, en Vera Luján, A.; Martínez Martínez, I. (eds.): *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, Vol. 2, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: Fundación Comillas, pp. 907-932.
- RUBIO SÁNCHEZ, R. (2015): “Estudio de disponibilidad léxica en aprendices italianos de español: análisis cuantitativo”, en A. Gordejuela Senosiáin, A.; Izquierdo Alegría, D.; Jiménez Berrio, F.; de Lucas Vicente, A.; Casado Velarde, M. (eds.): *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General*, Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 429-441. Disponible en: <http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/40043/1/35.Rubio%20Sánchez.pdf>
- RUBIO SÁNCHEZ, R. (2017): “Acercamiento al léxico disponible de 173 estudiantes italianos preuniversitarios de Español como Lengua Extranjera”, en Del Barrio de la Rosa, F. (ed.): *Palabras, Vocabulario, Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y*

- a la diacronía*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, pp. 143-161. Disponible en: <http://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/chapter/978-88-6969-170-6/978-88-6969-170-6-ch-09.pdf>
- SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*, Málaga: ASELE.
- SAMPER PADILLA, J. A. (1998): “Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias”, *Lingüística*, 10, 311-333.
- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, M. (2016): *Léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera en las universidades andaluzas*, Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, M. (2019): *Centros de interés y capacidad asociativa de las palabras*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- TOMÉ CORNEJO, C. (2011): “Reflexiones en torno a los centros de interés”, en Galloso Camacho, M^a. V. (ed.): *La investigación de la Lengua y la Literatura en la Onubense*, Huelva: Universidad de Huelva, pp. 119-159.
- TOMÉ CORNEJO, C. (2015): *Léxico disponible. Procesamiento y aplicación a la enseñanza de ELE*. Tesis doctoral, Salamanca: Universidad de Salamanca. Disponible en https://gedos.usal.es/bitstream/handle/10366/128287/DLE_Tom%E9CornejoC_L%E9xicodisponible.pdf;jsessionid=755FBEF157497F5050AF3397A3B3BC86?sequence=1
- TOMÉ CORNEJO, C. (2016): “Vocabulario de la informática y las nuevas tecnologías. Caracterización desde la disponibilidad léxica”, *Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 5(1), pp. 112-139.
- TONIOLO, M^a. T.; ZURITA, M^a. E. (2019): “Léxico vitícola y vitivinícola de uso en Córdoba, Argentina. Estudio léxico de especialidad”, en María Laura Perassi, M. L.; Tapia Kwiecien, M. (comp.): *Palabras como puentes: Estudios lexicológicos, lexicográficos y terminológicos desde el Cono Sur*, Córdoba : Buena Vista Editores, pp. 85-100.
- URZÚA, P., SÁEZ, K.; ECHEVERRÍA, M. (2006): “Disponibilidad léxica matemática. Análisis cuantitativo y cualitativo”, *Revista Lingüística Teórica y Aplicada*, 44 (2), II Sem., 59-76.